

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Sunday, September 8, 2019

**Octoechos - Mode 3.
on Sunday Morning**

Eothinon 1

**Menaion - September 8
The Nativity of our Most Holy Lady Theotokos**

Katavasias of the Cross

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Ὁκτώηχος - Ἦχος γ'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωῖ

Μηναῖον - ΤΗ Ε' ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ

Τὸ Γενέθλιον τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος γ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος γ'.

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιášθω
τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ
τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν
ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς,
καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. Τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος δ'.

Ἡ γέννησίς σου Θεοτόκε, χαρὰν
ἐμήνυσε πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ· ἐκ σοῦ γὰρ
ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς
ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ λύσας τὴν κατάραν,
ἔδωκε τὴν εὐλογίαν· καὶ καταργήσας

Octoechos - Mode 3.

On Sunday Morning

Menaion - September 8

The Nativity of our Most Holy Lady
Theotokos

MATINS

CHOIR

Mode 3.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. *[SAAS]*

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

Resurrectional Apolytikion.

Mode 3.

Let the heavens sing for joy, and let
everything on earth be glad. For with
His Arm the Lord has worked power. He
trampled death under foot by means of death;
and He became the firstborn from the dead.
From the maw of Hades He delivered us; and
He granted the world His great mercy. *[SD]*

Glory. For the Feast.

From Menaion ---

Mode 4.

Your Nativity, O Theotokos, imparted
joy to the entire earth, for out of you has risen
the Sun of Righteousness, Christ our God.
He nullified the curse and instead gave His

τὸν θάνατον, ἔδωρήσατο ἡμῖν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'.

Ἡ γέννησίς σου Θεοτόκε, χαρὰν ἐμήνυσσε πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ λύσας τὴν κατάραν, ἔδωκε τὴν εὐλογίαν· καὶ καταργήσας τὸν θάνατον, ἔδωρήσατο ἡμῖν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Ἦχος γ'.

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων. Ὁ Πρωτότοκος τῆς κτίσεως, καὶ Δημιουργὸς πάντων τῶν

blessing; and causing death to be neutralized, He granted us eternal life. [SD]

Both now. **Repeat.**

From Menaion - - -

Mode 4.

Your Nativity, O Theotokos, imparted joy to the entire earth, for out of you has risen the Sun of Righteousness, Christ our God. He nullified the curse and instead gave His blessing; and causing death to be neutralized, He granted us eternal life. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Octoechos - - -

CHOIR

Kathisma I.

Mode 3.

Christ has risen from the dead, the first of those who have fallen asleep. The Artificer of all things that were made was first born

γεγονότων, τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν
τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ ἀνεκαίνισεν.
Οὐκ ἔτι θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν ὅλων
Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

Δόξα.

Σαρκὶ τοῦ θανάτου γευσάμενος
Κύριε, τὸ πικρὸν τοῦ θανάτου ἐξέτεμες τῇ
Ἐγέρσει σου, καὶ τὸν ἄνθρωπον κατ' αὐτοῦ
ἐνισχύσας, τῆς ἀρχαίας κατάρας τὴν ἥτταν
ἀνακαλούμενος, ὁ ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς
ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Τοῦ Μηναίου - - -

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἀναβόησον Δαυΐδ, τί ὥμοσέ σοι ὁ Θεός;
Ἄ μοι ὥμοσε φησί, καὶ ἐκπεπλήρωκεν ἰδού,
ἐκ τοῦ καρποῦ τῆς κοιλίας μου δοὺς τὴν
Παρθένον· ἐξ ἧς ὁ πλαστοουργός, Χριστός
ὁ νέος Ἀδάμ, ἐτέχθη βασιλεύς, ἐπὶ τοῦ
θρόνου μου· καὶ βασιλεύει σήμερον, ὁ ἔχων
τὴν βασιλείαν ἀσάλευτον. Ἡ στεῖρα τίκτει,
τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Κάθισμα Β'.

Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.

Τὸ ἀναλλοίωτον τὸ τῆς Θεότητος, καὶ
τὸ ἐκούσιον πάθος σου Κύριε, εἰς ἑαυτὸν
καταπλαγεῖς, ὁ Ἄιδης ἐπωδύρετο. Τρέμω
τὴν τοῦ σώματος, μὴ φθαρεῖσαν ὑπόστασιν,
βλέπω τὸν ἀόρατον, μυστικῶς πολεμοῦντά
με· διὸ καὶ οὖς κατέχω κραυγάζουσι· Δόξα
Χριστὲ τῇ Ἀναστάσει σου.

before all creation; now He has renewed
the corrupted nature of our human race
in himself. O Death, you no longer have
dominion, for the Master of all has destroyed
your power. [SD]

Glory.

When You had physically tasted death,
O Lord, You curtailed its bitterness by Your
resurrection, and You strengthened humanity
against it, by reversing the failure related to
the primal curse, O Defender of our life. Glory
to You, O Lord. [SD]

From Menaion - - -

Both now. **For the Feast.**

Mode 4. Joseph marveled.

Shout, O David, and declare, * what oath
did God swear to you? * And he answers,
"What He swore, behold, He also has fulfilled,
* for He has given the Virgin as the fruit of my
loins. * From her has Christ the new Adam
and Fashioner * been born, as it is written,
to be King on my throne. * And He whose
reign is unshakable is reigning today and
forevermore. * The barren woman bears the
Theotokos, * the nourisher of our Life." [SD]

From Octoechos - - -

Kathisma II.

Mode 3. Seeing how beautiful.

At Your Divinity's immutability, * and
at Your suffering's intentionality, * amazed
was Hades, Lord, and thus lamented to itself
and said: * I tremble at this human frame's
uncorrupted hypostasis. * I see the invisible
One waging war on me secretly. * Hence
those whom I am holding are crying out: *
Glory to Your resurrection, O Christ. [SD]

Δόξα.

Τὴν ὠραιότητα.

Τὸ ἀκατάληπτον τὸ τῆς Σταυρώσεως,
καὶ ἀνερμήνευτον τὸ τῆς Ἑγέρσεως,
θεολογοῦμεν οἱ πιστοί, ἀπόρρητον
Μυστήριον· σήμερον γὰρ θάνατος, καὶ ὁ
Ἄιδης ἐσκύλευται, γένος δὲ ἀνθρώπινον
ἀφθαρσίαν ἐνδέδεται διὸ καὶ εὐχαρίστως
κραυγάζομεν· Δόξα Χριστὲ τῇ Ἀναστάσει
σου.

Τοῦ Μηναίου ---

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Ἦχος δ'. *Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ ἐξ ὀσφύος
τοῦ Δαυῖδ, ἡ θεόπαις Μαριάμ, τίκτεται
σήμερον ἡμῖν· διὸ καὶ χαίρει ἡ σύμπασα
καὶ καινουργεῖται, συγχαίρει τε ὁμοῦ,
ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, Αἰνέσατε αὐτὴν αἱ
πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, Ἰωακείμ εὐφραίνεται,
καὶ Ἄννα πανηγυρίζει κραυγάζουσα· Ἡ
στεῖρα τίκτει, τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς
ζωῆς ἡμῶν.

Κάθισμα Γ'. Τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. *Τὸ προσταχθέν.*

Ἀγαλλιᾶσθω οὐρανός, γῆ εὐφραινέσθω·
ὁ τοῦ Θεοῦ γὰρ οὐρανός, ἐν γῇ ἐτέχθη, ἡ
Θεόνυμφος αὕτη ἐξ ἐπαγγελίας. Ἡ στεῖρα
βρέφος θηλάζει τὴν Μαριάμ· καὶ χαίρει ἐπὶ
τῷ τόκῳ Ἰωακείμ. Πάβδος λέγων ἐτέχθη
μοι, ἐξ ἧς τὸ ἄνθος Χριστός, ἐβλάστησεν ἐκ
ρίζης Δαυῖδ. Ὅντως θαῦμα παράδοξον!

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἀγαλλιᾶσθω οὐρανός, γῆ εὐφραινέσθω·
ὁ τοῦ Θεοῦ γὰρ οὐρανός, ἐν γῇ ἐτέχθη, ἡ
Θεόνυμφος αὕτη ἐξ ἐπαγγελίας. Ἡ στεῖρα

Glory.

Seeing how beautiful.

We the believers now theologize about
* the inexplicable, incomprehensible *
unspoken mystery of Your crucifixion and
resurrection. * For today the realm of death
and of Hades has been despoiled, * and vested
is the human race with incorruptibility. * And
therefore in thanksgiving we cry aloud: *
Glory to Your resurrection, O Christ. [SD]

From Menaion ---

Both now. **For the Feast.**

Mode 4. *Joseph marveled.*

Unto us is born today Mary the child of
God, * as the branch from Jesse's root, and as
the fruit of David's loins, * and all creation
is re-created and deified. * O heaven and
the earth, rejoice in unison. * Sing praises
unto her, O all you Gentile clans. * Joachim
is exultant, and Anna is keeping festival,
crying out: * "The barren woman bears the
Theotokos, * the nourisher of our Life." [SD]

Kathisma III. For the Feast.

From Menaion ---

Mode pl. 4. *When he perceived.*

Exult, O Heaven, and you also, Earth,
be joyful. * Because the very Bride of God
and God's own heaven * has been born on
the earth fulfilling thus the promise. * The
barren woman is nursing Mary the babe, *
and joyous is righteous Joachim at the birth, *
and he says, From the root of David unto me
is born a Rod, * from which has bloomed the
flower Christ. * Truly wondrous the miracle!

[SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Exult, O Heaven, and you also, Earth,
be joyful. * Because the very Bride of God
and God's own heaven * has been born on

βρέφος θηλάζει τὴν Μαριάμ· καὶ χαίρει ἐπὶ τῷ τόκῳ Ἰωακεὶμ. Ῥάβδος λέγων ἐτέχθη μοι, ἐξ ἧς τὸ ἄνθος Χριστός, ἐβλάστησεν ἐκ ῥίζης Δαυΐδ. Ὅντως θαῦμα παράδοξον!

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Οκτωήχου - -

Ὑπακοή. Ἦχος γ'.

Ἐκπλήττων τῇ ὁράσει, δροσίζων τοῖς ῥήμασιν, ὁ ἀστράπτων Ἄγγελος, ταῖς μυροφόροις ἔλεγε· Τὸν ζῶντα τί ζητεῖτε ἐν μνήματι; ἡγέρθη κενώσας τὰ μνήματα τῆς φθορᾶς ἀλλοιωτήν, γνῶτε τὸν ἀναλλοιώτον, εἶπατε τῷ Θεῷ· Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου! ὅτι τὸ γένος ἔσωσας τῶν ἀνθρώπων.

the earth fulfilling thus the promise. * The barren woman is nursing Mary the babe, * and joyous is righteous Joachim at the birth, * and he says, From the root of David unto me is born a Rod, * from which has bloomed the flower Christ. * Truly wondrous the miracle!

[SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

From Octoechos - -

Hypakoe. Mode 3.

Astounding in appearance, refreshing by the words he spoke, the flashing Angel said to the myrrh-bearing women: Why do you look in a tomb for the Living One? He is risen and has emptied the tombs. Know Him, the unchanging Changer of corruption. Say to God: How awesome are Your works! For You have saved the human race. [SD]

ΧΟΡΟΣ

**Οἱ Ἀναβαθμοί.
Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος γ'.**

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, σὺ ἐξείλου ἐκ
Βαβυλῶνος καὶ ἐκ τῶν παθῶν, πρὸς ζωὴν
ἔλκυσον Λόγε.

Ἐν τῷ Νότῳ οἱ σπείροντες δάκρυσιν
ἐνθέοις, θεριοῦσι στάχυσ, ἐν χαρᾷ
ἀειζωΐας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἀγαθοδωρία, ὡς
Πατρὶ καὶ Υἱῷ συναστράπτει, ἐν ᾧ τὰ πάντα
ζῇ καὶ κινεῖται.

Ἀντίφωνον Β'.

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τῶν
ἀρετῶν, μάτην κοπιῶμεν, τὴν δὲ ψυχὴν
σκέποντος, οὐδεὶς ἡμῶν πορθεῖται τὴν
πόλιν.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦ, τῷ Πνεύματι
υἰοποιητῶς σοι τῷ Χριστῷ, ὡς Πατρὶ οἱ
Ἅγιοι πάντοτε εἰσὶ.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἐνθεωρεῖται πᾶσα
ἀγιότης σοφία· οὐσιοὶ πᾶσαν γὰρ κτίσιν·
αὐτῷ λατρεύσωμεν· Θεὸς γάρ, ὡς Πατρί τε
καὶ Λόγῳ.

Ἀντίφωνον Γ'.

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, μακάριοι
τρίβους βαδιοῦνται, τῶν ἐντολῶν φάγονται·
ζωηρὰν γὰρ παγκαρπίαν.

Κύκλω τῆς τραπέζης σου εὐφράνθητι,
καθορῶν σου Ποιμενάρχα, τὰ ἔκγονα
φέροντα, κλάδους ἀγαθοεργίας.

CHOIR

**Anavathmoi.
Antiphon I. Mode 3.**

You rescued the captivity of Zion out of
Babylon, O Logos; do also draw me up from
the passions to life. [SD]

Those who sow shedding godly tears
when the south wind is blowing, joyously will
harvest ears of life everlasting. [SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit, as in the Father and
the Son, radiates intrinsically every gift of
goodness. And in Him all things both live and
move. [SD]

Antiphon II.

Unless the Lord build the house of the
virtues, in vain do we labor. But if He protect
the soul, no one can conquer our city. [SD]

O Christ the Fruit of the womb, by the
Spirit are the saints forever as adopted sons to
You as to a father. [SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit are perceived all
holiness and wisdom, for He gives substance
to all creation. Since He is God, let us worship
Him, as we do the Father and Logos. [SD]

Antiphon III.

Those who fear the Lord are blessed: they
will walk in the ways of the commandments;
for they will eat every kind of vivifying
produce. [SD]

Gazing on your offspring round about
your table bearing branches of good works, be
glad, O arch-pastor. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ὁ πᾶς πλοῦτος τῆς δόξης, ἐξ οὗ χάρις καὶ ζωὴ πάσῃ τῇ κτίσει· σὺν Πατρὶ γάρ, ἀνυμνεῖται καὶ τῷ Λόγῳ.

Προκείμενον. Ψαλμός 44.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. (δΐς)

Στίχ. Ἐξηρεύξατο ἡ καρδιά μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δΐς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Glory. Both now.

With the Holy Spirit is all the wealth of glory. From Him issue grace and life to all creation, for He is extolled with the Father and the Logos. [SD]

Prokeimenon. Psalm 44.

I will remember your name from generation to generation. (2)

Verse: *My heart overflowed with a good word; I tell my works to the King.*

I will remember your name from generation to generation. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὡραίας πύλης)

Λου α' 39-49, 56

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀναστᾶσα
Μαριάμ ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ
σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, καὶ εἰσῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο
τὴν Ἑλισάβετ. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν
ἡ Ἑλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας,
ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς·
καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ
καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλη καὶ εἶπεν·
Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ καὶ εὐλογημένος
ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. καὶ πόθεν μοι
τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου
πρὸς μέ; ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ
ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου, ἐσκίρτησεν
τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ
μου. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται
τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ
Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ
ψυχὴ μου τὸν Κύριον καὶ ἡγαλλίασε τὸ
πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου, ὅτι
ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης
αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με
πᾶσαι αἱ γενεαί. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλα ὁ
δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἔμεινε
δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μηνᾶς τρεῖς καὶ
ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to Luke.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

Lk. 1:39-49, 56

In those days, Mary arose and went with
haste into the hill country, to a city of Judah,
and she entered the house of Zacharias and
greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard
the greeting of Mary, the babe leaped in her
womb; and Elizabeth was filled with the
Holy Spirit and she exclaimed with a loud
cry, "Blessed are you among women, and
blessed is the fruit of your womb! And why is
this granted me, that the mother of my Lord
should come to me? For behold, when the
voice of your greeting came to my ears, the
babe in my womb leaped for joy. And blessed
is she who believed that there would be a
fulfillment of what was spoken to her from
the Lord." And Mary said, "My soul magnifies
the Lord, and my spirit rejoices in God my
Savior, for he has regarded the low estate of
his handmaiden. For behold, henceforth all
generations will call me blessed; for he who
is mighty has done great things for me, and
holy is his name." And Mary remained with
her about three months, and returned to her
home. [RSV]

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ανάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν
σου, Χριστέ, προσκυνούμεν καὶ τὴν ἀγίαν
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·
Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ
θάνατον ὤλεσεν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Having beheld the Resurrection of
Christ, let us worship the holy Lord Jesus,
the only sinless one. Your Cross, O Christ,
we venerate, and Your holy Resurrection we
praise and glorify. For You are our God; apart
from You we know no other; we call upon
Your name. Come, all faithful, let us venerate
the holy Resurrection of Christ; for behold,
through the Cross, joy has come to the whole
world. Ever blessing the Lord, let us praise
His Resurrection; for having endured the
Cross for us, He destroyed death by death.

[GOA]

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed
me the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
and I will be cleansed; You shall wash me,
and I will be made whiter than snow. You
shall make me hear joy and gladness; my
bones that were humbled shall greatly rejoice.
Turn Your face from my sins, and blot out
all my transgressions. Create in me a clean

ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνέσιν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἡ παγκόσμιος χαρά, ἐκ τῶν δικαίων ἀνέτειλεν ἡμῖν, ἐξ Ἰωακείμ καὶ τῆς Ἄννης, ἡ πανύμνητος Παρθένος· ἥτις δι' ὑπερβολὴν ἀγαθότητος, ναὸς Θεοῦ ἔμψυχος γίνεται, καὶ μόνη κατὰ ἀλήθειαν, Θεοτόκος γνωρίζεται. Αὐτῆς ταῖς ἱκεσίαις Χριστὲ ὁ Θεός, τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην κατάπεμψον, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἧς καὶ τὸ Γενέθλιον ἐορτάζομεν· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,

Idiomelon. Mode 4.

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* [SAAS]

Joy for all the world has dawned on us of righteous parentage; of Joachim and Anna comes the all-lauded Virgin. Through a super-excellent kindness, a soul-endowed temple of God she comes to be, and she alone in truthfulness as Theotokos is known to be. At her supplication, O Christ our God, to the world send down Your peace and tranquility, and to our souls Your great mercy. [CKD]

DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, whose nativity we celebrate; the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs;

Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἀννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Οκτωήχου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.

Ἐξανέστης σήμερον, ἀπὸ τοῦ τάφου Οἰκτίρμον, καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγες, ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου, σήμερον Ἀδὰμ χορεύει, καὶ χαίρει Εὐᾶ, ἅμα δέ, καὶ οἱ Προφῆται, σὺν Πατριάρχαις, ἀνυμνοῦσιν ἀκαταπαύστως, τὸ θεῖον κράτος τῆς ἐξουσίας σου.

Ὁ Οἶκος.

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον χορευέτωσαν, καὶ Χριστὸν τὸν Θεὸν ὁμοφρόνως ὑμνεῖτωσαν, ὅτι τοὺς δεσμίους ἐκ τῶν τάφων ἀνέστησε. Συγχαίρει πᾶσα ἡ κτίσις, προσφέρουσα ἐπάξια ἄσματα, τῷ πάντων Κτίστῃ καὶ Λυτρωτῇ ἡμῶν, ὅτι τοὺς

the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; **(local patron saint)**; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Octoechos ---

READER

Resurrectional Kontakion.

From the tomb You rose today, O Lord of tender compassion, also from the gates of death You led us out, O our Savior. On this day is Adam dancing and Eve rejoices, and with them together Patriarchs and the Prophets are unceasingly extolling the divine power of Your authority. [SD]

Oikos.

Let heaven and earth dance for joy today, and in oneness of mind extol Christ God, for He resurrected the prisoners from their tombs. All creation rejoices together, offering worthy songs to the Creator of all and our Redeemer, for today as the Giver of Life,

βροτούς ἐξ ἄδου σήμερον, ὡς Ζωοδότης
συνανελκύσας, πρὸς οὐρανοὺς συνανυψοῖ,
καὶ καταράσσει τοῦ ἐχθροῦ τὰς ἐπάρσεις,
καὶ πύλας τοῦ ἄδου διαθλάττει, τῷ θείῳ
κράτει τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ.

Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'.

Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννα ὀνειδισμοῦ ἀτεκνίας,
καὶ Ἀδὰμ καὶ Εὐὰ, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ
θανάτου, ἡλευθερώθησαν, Ἀχραντε, ἐν
τῇ ἀγία γεννήσει σου· αὐτὴν ἐορτάζει
καὶ ὁ λαὸς σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων,
λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι· Ἡ στεῖρα
τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς
ἡμῶν.

Ὁ Οἶκος.

Ἡ προσευχὴ ὁμοῦ καὶ στεναγμός, τῆς
στεριώσεως καὶ ἀτεκνώσεως Ἰωακεῖμ τε
καὶ Ἄννης, εὐπρόσδεκτος, καὶ εἰς τὰ ὦτα
Κυρίου ἐλήλυθε, καὶ ἐβλάστησαν καρπὸν
ζωηφόρον τῷ κόσμῳ· ὁ μὲν γὰρ προσευχὴν
ἐν τῷ ὄρει ἐτέλει, ἡ δὲ ἐν παραδείσῳ ὄνειδος
φέρει· ἀλλὰ μετὰ χαράς, ἡ στεῖρα τίκτει τὴν
Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Η' τοῦ αὐτοῦ μηνός τὸ Γενέθλιον τῆς
ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀείπαρθένου Μαρίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ ἅγιοι ἀντάδελφοι,
Ροῦφος καὶ Ρουφιανός, ξίφει τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Σεβήρος ξίφει
τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Ἀρτεμίδωρος
πυρὶ τελειοῦται.

having drawn mortals up from Hades, He
exalts them to heaven together, and lays
a curse on the enemy's haughtiness, and
smashes the gates of Hades, by the divine
power of His authority. [GKD]

Kontakion of the Feast.

From Menaion - - -

Mode 4.

Both Joachim and Anna from their
sterility's stigma, and Adam and Eve from
their mortality's ruin have been set free, O
immaculate Maid, by your holy nativity.
For this do your people hold celebration,
redeemed from the guilt of transgression as
they cry to you, "The barren one bears the
Theotokos, the nourisher of our Life." [GKD]

Oikos.

The prayer with the sigh, sterile and
barren, of Joachim and of Anna, was well-
received in the ears of the Lord. It unbound
them and they blossomed the fruit that
brings life to the world. For while he on the
mountain did offer a prayer, she in the garden
the reproach did bear. But then with joy the
barren one bears the Theotokos, the nourisher
of our Life. [GKD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On September 8 is the Nativity of our
most holy Lady Theotokos and ever-virgin
Mary.

On this day the holy siblings Rufus and
Rufianus died by the sword.

On this day Saint Severus died by the
sword.

On this day Saint Artemidoros died by
fire.

Ταῖς τῶν ἁγίων σου πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι τοῦ Σταυροῦ

Ὦδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'.

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας
ῥάβδῳ, τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ
πεζεύσαντι· τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ
τοῖς ἅρμασι, κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὖρους
διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ
ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

Ὦδὴ γ'.

Ῥάβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου
παραλαμβάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει
τὸν ἱερέα· τῇ στειρευούσῃ δὲ πρόην,
Ἐκκλησίᾳ νῦν ἐξήνθησε, ξύλον Σταυροῦ,
εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

Ὦδὴ δ'.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου
τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ
ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.

Ὦδὴ ε'.

Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη
Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος· δι' οὗ
πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ
δελεασθείς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ
παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Ὦδὴ ς'.

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας
Ἰωνᾶς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ

By the intercessions of Your saints, O
God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

Katavasiae of the Cross

Ode i. Mode pl. 4.

Moses prefigured the Cross. * Lifting up
the rod, he stretched out his hand and split
the Sea for Israel to cross on land. * Then he
stretched it out again, * and the sea returned
and covered Pharaoh's chariots. * The Cross
was thus portrayed as our invincible armor. *
So let us sing to the Lord, * Christ our God, for
He is greatly glorified. [SD]

Ode iii.

The rod of Aaron is seen as typifying the
mystery; * for it budded, and thus was the
priest selected. * Now in the Church, that was
barren once, the Cross of Christ, like a tree,
* has blossomed forth, * as power and a firm
support. [SD]

Ode iv.

I have heard the report, O Lord, * of Your
incarnation, which is a mystery. * I considered
Your astounding works, * and I glorified Your
divinity. [SD]

Ode v.

Tree of the Cross, you are thrice-blessed,
* for Jesus Christ, who is King and Lord, was
crucified on you. * Through you fallen is the
one who by a tree deceived us, * for he was
lured by God who in the flesh indeed * was
hung and nailed to you, * and who grants to
our souls His peace. [SD]

Ode vi.

In the belly of the sea beast * the prophet
Jonah prayed with his arms extended

σωτήριον πάθος, προδιετύπου σαφῶς·
ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον
ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ
προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ
τριμέρῳ ἐγέρσει, τὸν κόσμον φωτίσαντος.

Ὦδὴ ζ'.

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου
δυσσεβοῦς, λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον
ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας θεοστυγοῦς. Ὅμως
τρεις Παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε, θυμὸς
θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον· ἀλλ' ἀντηχούντι
δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες
ἔψαλλον· Ὁ ὑπερύμνητος, τῶν πατέρων καὶ
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὦδὴ η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος
ἰσάριθμοι, δημιουργὸν Πατέρα Θεόν·
ὑμνεῖτε τὸν συγκαταβάντα Λόγον, καὶ
τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα· καὶ
ὑπερυψοῦτε, τὸ πᾶσι ζωὴν παρέχον,
Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

crosswise; * thus he clearly prefigured the
saving Passion of Christ. * When after three
days he emerged, * he was depicting the
supernal resurrection from the dead * of
Christ God, who was physically nailed to the
Cross * and by His third-day arising illumined
the universe. [SD]

Ode vii.

The impious tyrant's preposterous
decree disturbed the populace, * breathing
threats and blasphemous pronouncements
hateful to God. * His brutal anger did not
intimidate * the three Servants, nor did the
consuming fire. * But when the dew-laden
breeze whistled against the fire, they joined it
and together sang, * "Blessed are You, O Lord.
You are highly praised, O God, the God of our
fathers." [SD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

You three pious Servants, * same in
number as the Trinity, * bless God the Father,
Maker of all; * sing a hymn to the Word who
condescended * and who changed the fire
in the furnace into dew; * as for the all-holy
Spirit, who gives life to all, exalt It * beyond
measure unto the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

Ὠδὴ θ'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου φωστῆρα, τὸν
Θεὸν ἐξανατείλαντα, σωματικῶς ἡμῖν
ἐπιδημήσαντα, ἐκ λαγόνων παρθενικῶν,
ἀφράστως σωματώσασα, εὐλογημένη
πάναγνε σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν. (δίς)

Τροπάρια.

ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ τοῖς ἀπειθοῦσι λαοῖς, ἐξ ἀκροτόμου
βλύσας νάματα, τοῖς εὐπειθοῦσιν ἔθνεσι
χαρίζεται, ἐκ λαγόνων στειρωτικῶν,
καρπὸν εἰς εὐφροσύνην ἡμῖν, σὲ Θεομήτορ
ἄχραντε, ἣν ἐπαξίως μεγαλύνομεν.

ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὴν τῆς ἀποτόμου ἀρχαίας, ἀναιρέτιν
ἀποφάσεως, καὶ τῆς Προμήτορος τὴν
ἐπανόρθωσιν, τὴν τοῦ γένους τῆς πρὸς
Θεὸν αἰτίαν οἰκειώσεως, τὴν πρὸς
τὸν Κτίστην γέφυραν, σὲ Θεοτόκε
μεγαλύνομεν.

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἀλλότριον τῶν μητέρων ἡ παρθενία,
καὶ ξένον ταῖς παρθένοις ἡ παιδοποιΐα,
ἐπὶ σοὶ Θεοτόκε ἀμφοτέρω ὠκονομήθη.
Διὸ σε πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, ἀπαύστως
μακαρίζομεν. (δίς)

CHOIR

From Menaion ---

Ode ix.

Canon 1 of the Feast.

Mode 2. Heirmos.

Lady, from your virginal belly * you
ineffably embodied God, * the luminary who
arose before the sun, * and the One who came
down to us * and dwelt among us bodily. * O
blessed and all-holy one, * you, O Theotokos,
do we magnify. (2)

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

To the disobedient peoples * He poured
out water from a rock, * but to the nations
that obey, He gives a gift: * from the loins
of one barren comes the fruit that brings us
cheerfulness, * you, the pure Mother of our
God, * whom as is fitting we do magnify. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You are she, who has rescinded * the
severe decree of ancient times; * and you are
she, who raised up our Progenitrix; * you are
she, who has caused our race to be adopted
back by God, * a bridge to our Creator you, *
blessed Theotokos, do we magnify. [SD]

From Menaion ---

Canon 2 of the Feast.

Mode pl. 4. Heirmos.

Virginité is a state alien to mothers, * and
childbirth is foreign to those who are virgins.
* But in you, Theotokos, have both of these
been accomplished. * And therefore we of
every race on earth * unceasingly pronounce
you blest. (2)

Τροπάρια.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐπάξιον Θεομήτορ τῆς σῆς ἀγνεΐας, τὸν τόκον ἐκκληρώσω δι' ἐπαγγελίας· τῇ ποτὲ γὰρ ἀκάρπῳ, θεόβλαστος καρπὸς ἐδόθη· διὸ σε πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, ἀπαύστως μακαρίζομεν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πεπλήρωται τοῦ βοῶντος ἡ προφητεία, φησὶ γάρ· Ἀναστήσω σκηνὴν τὴν πεπτωκυῖαν, τοῦ ἱεροῦ Δαυΐδ, ἐν σοί, Ἀχραντε προτυπωθεῖσαν, δι' ἧς ὁ σύμπας τῶν ἀνθρώπων χοῦς, εἰς σῶμα ἀνεπλάσθη Θεῷ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὰ σπάργανα προσκυνοῦμέν σου Θεοτόκε, δοξάζομεν τὸν δόντα καρπὸν τῇ πρώην στεῖρα, καὶ ἀνοίξαντα μήτραν, τὴν ἄγονον ἐκ παραδόξου· ποιεῖ γὰρ πάντα ὅσα βούλεται, Θεὸς ὢν παντεξούσιος.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐβλάστησας νυμφοτόκε Ἄννα θεόφρον, ἐκ μήτρας παρ' ἐλπίδα, καὶ ἐξ ἐπαγγελίας, παρθενόφυτον ἄνθος, θεόβλαστον ἀγνεΐας κάλλος· διὸ σε πάντες μακαρίζομεν, ὡς ῥίζαν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Δόξα. Τριαδικόν.

Ἀλλότριον τοῖς ἀνόμοις ἐστὶ δοξάζειν, τὴν ἀναρχον Τριάδα, Πατέρα καὶ Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν ἄκτιστον παγκρατορίαν, δι' ἧς ὁ σύμπας κόσμος ἡδρασταί, τῷ νεύματι τοῦ κράτους αὐτῆς.

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

O Mother of God, as deserving of your pure virtue, * your birth comes in fulfillment of a solemn promise. * Unto her, the infertile, a fruit from God has been given; * hence, all the clans that dwell upon the earth * unceasingly pronounce you blest. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Fulfilled is the prophecy of him who has called out * and said that I shall raise up my tent which has fallen. * Thus, did David the sacred, O pure one, speak of you in augur, * through whom the compass of all human dust * will be rolled into a body for God. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Your swaddling clothes we revere, O pure Theotokos, * and glorify the Giver of fruit to one once barren; * for He wondrously opened a womb, which had been infertile, * and makes to be all that He wills to be, * as He is God and all-powerful. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You blossomed forth, beyond hope yet as it was promised, * O godly-minded, bride-bearing Anna from your belly, * a true virgin-petaled flower who blossomed God, and virtue's beauty; * therefore, as the very root of our lives, * we one and all pronounce you blest. [SD]

Glory. For the Trinity.

Estranged indeed from the lawless is glorifying, * the Trinity eternal, the Father and the Son, who * with the all-Holy Spirit, is uncreated God almighty, * thru whom the

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐχώρησας ἐν γαστρὶ σου
Παρθενομήτορ, τὸν ἕνα τῆς Τριάδος
Χριστὸν τὸν Βασιλέα, ὃν ὕμνῃ πᾶσα κτίσις,
καὶ τρέμουσιν οἱ ἄνω θρόνοι· αὐτὸν δυσώπει
πανσεβάσμιε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὦδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος,
ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν,
ὕφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωφόρον ἐν
γῇ, πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν
ὕψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ
μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

whole wide world is held in sway, * by order
of His awesome might. [SD]

Both now. **Theotokion.**

You carried within your womb -- you,
the Virgin Mother -- * a Person of the Trinity,
Christ the King and Master. * All creation
sings His praises as Thrones above are seized
with trembling. * Entreat Him fervently, all-
honored Maid, * to grant salvation to our
souls. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode pl. 4.

Theotokos, you are mystical Paradise, *
for without husbandry you have blossomed
Christ, * by whom on earth the Cross, as a life-
bearing tree, has been planted and watered.
* As it is now exalted, * we adore Him and
worship Him and magnify you. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. Ὑψοῦτε
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ
ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Ἐξαποστειλάριον.

Τὸ Α' Ἑωθινόν.

Ἦχος β'. Αὐτόμελον.

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν, ἐν ὄρει
Γαλιλαίας, πίστει Χριστὸν θεάσασθαι,
λέγοντα ἐξουσίαν, λαβεῖν τῶν ἄνω καὶ
κάτω, μάθωμεν πῶς διδάσκει, βαπτίζειν
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, ἔθνη πάντα,
καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ ἁγίου Πνεύματος, καὶ
συνεῖναι, τοῖς Μύσταις ὡς ὑπέσχετο, ἕως
τῆς συντελείας.

Τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Ἀγάλλονται τὰ πέρατα, τῆς οἰκουμένης
σήμερον, ἐν τῇ γεννήσει σου Κόρη,
Θεοκυῆτορ Μαρία, καὶ ἀπειρώγαμε
νύμφη· ἐν ἣ τῶν φυσάντων σε, τὸ λυπηρὸν
διέλυσας, τῆς ἀτεκνίας ὄνειδος, καὶ τῆς
Προμήτορος Εὐας, τὴν ἐν τῷ τίκτειν
κατάραν.

Ἔτερον.

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Ἀδὰμ ἀνακαινίσθητι, καὶ Εὐὰ
μεγαλύνθητι, Προφῆται σὺν Ἀποστόλοις,
χορεύσατε καὶ Δικαίοις, κοινὴ χαρὰ ἐν τῷ
κόσμῳ, Ἀγγέλων τε καὶ ἀνθρώπων, ἐκ τῶν

CHOIR

Mode 2.

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Holy is the Lord our God. Exalt the Lord
our God, and worship at the footstool of His
feet.

For He is holy.

From Octoechos ---

Exaposteilarion.

The First Eothinon.

Mode 2. Automelon.

On the mountain in Galilee * let us
join the Disciples, * so that by faith we see
and hear * Christ say that He was given *
authority both in heaven * and on earth, and
His teaching * on how to baptize nations all,
* in the name of the Father and of the Son *
and the Holy Spirit, and how He always * is
with His Mystics, to the end * of the age, as
He promised. [SD]

For the Feast.

From Menaion ---

Mode 2. O Women, hearken.

Today the reaches of the world * are
festive and most jubilant * because of your
birth, O Mary, * the Maiden and Theotokos,
* and Virgin Bride who knew no man. * In
being born, you have reversed * the sad
reproach of barrenness * on your parents and
the curse in childbirth * on Eve our ancestral
mother. [SD]

Another.

Mode 2. O Women, hearken.

O Adam, be renewed today, * and you,
O Eve, be magnified. * O Prophets with the
Apostles * together dance with the Righteous.
* A common joy in all the world * is shared by
Angels and mankind. * Today from righteous

Δικαίων σήμερον, Ἰωακεὶμ καὶ τῆς Ἀννης,
γεννᾶται ἡ Θεοτόκος.

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος γ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

parentage, * from Joachim and Anna, * is born
the true Theotokos. [SD]

Lauds. Mode 3.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,
let them praise the Lord's name, for His name alone is
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,
a people who draw near to Him.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

Στιχηρὸν Α'. Ἦχος γ'.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φρικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν· Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Στιχηρὸν Β'. Ἦχος γ'.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ φύλακές σου Κύριε, ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος, πληρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν ἀνάστασιν σου, ἣν ὁ κόσμος δοξάζει. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

From Octoechos ---

Resurrectional Stichera.

Sticheron 1. Mode 3.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones. [SAAS]

O come, all you nations. Know the power of the awe-inspiring mystery. For Christ our Savior, the Logos who was in the beginning, voluntarily for us was crucified and buried, and He rose from the dead to save the universe. Let us worship Him. [SD]

Sticheron 2. Mode 3.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power. [SAAS]

Those who guarded You reported all the marvelous events, O Lord. However the Sanhedrin of futility filled their hands with gifts, thinking that in this way they could hide

Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος γ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χαρᾶς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς Ἀναστάσεως τὴν πεῖραν εἰληφότα. Μαρία γὰρ ἡ Μαгдаληνή, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθεν, εὗρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τοῖς ἱματίοις ἐξαστράπτοντα καὶ λέγοντα· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν, οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἐγήγερται, καθὼς εἶπε, προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος γ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἡχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὁψόμεθα φῶς φιλάνθρωπε· ἀνέστης γὰρ ἐκ τῶν νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρούμενος, ἵνα σε πᾶσα κτίσις δοξολογῇ, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, ἐκ τῆς στείρας τίκτεται, ἡ χάρις καρπογονεῖν, λαμπρῶς ἀπάρχεται. Εὐφραίνου Ἰωακείμ, τῆς Θεοτόκου γεννήτωρ γενόμενος, οὐκ ἔστιν ἄλλος ὡς σύ, τῶν γηγενῶν γεννητόρων θεόληπτε· ἡ γὰρ θεοδόχος Κόρη, τοῦ Θεοῦ τὸ σκῆνωμα, τὸ πανάγιον ὄρος, διὰ σοῦ ἡμῖν δεδώρηται.

Your resurrection, which the world glorifies. Have mercy on us. [SD]

Sticheron 3. Mode 3.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

The universe was filled with joy in the experience of Your resurrection. Mary Magdalene came unto the tomb and found an Angel sitting upon the stone. With his garments flashing like lightning, he said to her, "Why do you seek among the dead the One who is alive? He is not here, but has risen as He said, and is going before you to Galilee." [SD]

Sticheron 4. Mode 3.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

In Your light we will see light, O Master who loves humanity; for You have risen from the dead, and You granted salvation to the human race, so that all creation may glorify You, only sinless One. Have mercy on us. [SD]

For the Feast.

From Menaion ---

Mode 1. *What a paradoxical miracle.*

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

What a paradoxical miracle! * That the fountain of life from a barren wife is born, * that grace, fulgent, may commence to bear its fruit henceforth. * Be joyous, O Joachim, * having become the God-bearer's progenitor! * There is no one else like you * in generations of paternity, O godly one, * for the God-receiving Maiden, the tabernacle of our God

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἡ πηγὴ
τῆς ζωῆς, ἐκ τῆς στεῖρας τίκτεται, ἡ χάρις
καρπογονεῖν, λαμπρῶς ἀπάρχεται.
Εὐφραίνου Ἰωακείμ, τῆς Θεοτόκου
γεννήτωρ γενόμενος, οὐκ ἔστιν ἄλλος ὡς
σύ, τῶν γηγενῶν γεννητόρων θεόληπτε· ἡ
γὰρ θεοδόχος Κόρη, τοῦ Θεοῦ τὸ σκῆνωμα,
τὸ πανάγιον ὄρος, διὰ σοῦ ἡμῖν δεδῶρηται.

Στίχ. Ἀκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ
κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου
καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου· καὶ ἐπιθυμήσει
ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὁ ἐκ
στεῖρας καρπός, ἀναλάμψας νεύματι, τοῦ
πάντων Δημιουργοῦ, καὶ παντοκράτορος,
εὐτόνως τὴν κοσμικὴν, τῶν ἀγαθῶν
διαλέλυκε στεῖρωσιν. Μητέρες σὺν τῇ
Μητρί, τῆς Θεοτόκου χορεύσατε κρᾶζουσαι·
Κεχαριτωμένη χαῖρε, μετὰ σοῦ ὁ Κύριος, ὁ
παρέχων τῷ κόσμῳ, διὰ σοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ
πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

Στήλη σωφροσύνης ἔμψυχος, καὶ
λαμπρὸν δοχεῖον, ἀποστίλβον χάριτι,
ἡ Ἄννα ἡ εὐκλεής, φανεῖσα τέτοκε, τὴν
πρόβολον ἀληθῶς, τῆς παρθενίας τὸ θεῖον
ἀπάνθισμα, τὴν πάσαις παρθενικαῖς, καὶ

* the mountain all-holy, unto us has been
bestowed through you. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

What a paradoxical miracle! * That the
fountain of life from a barren wife is born, *
that grace, fulgent, may commence to bear
its fruit henceforth. * Be joyous, O Joachim, *
having become the God-bearer's progenitor! *
There is no one else like you * in generations
of paternity, O godly one, * for the God-
receiving Maiden, the tabernacle of our God
* the mountain all-holy, unto us has been
bestowed through you. [SD]

Verse: *Listen, O daughter, behold and
incline your ear, and forget your people and your
father's house. For the King desired your beauty.*
[SAAS]

What a paradoxical miracle! * The barren
one's fruit is brought forth at the command
* of Him who has made all things, and our
almighty God; * and deftly He has redeemed
* the worldly realm that was sterile of His
good things. * O mothers, in chorus join * the
Theotokos' own mother and cry aloud, "Lady
full of grace, rejoice, * for the Lord is with you,
and at your intercession, He bestows great
mercy on the world." [SD]

Verse: *The rich among the people shall
entreat your favor. [SAAS]*

Anna the renowned, appearing as *
an animate pillar of chastity and a bright
* container shining with grace, has truly
given birth * to progeny of her own, * the
efflorescence divine of virginity. * And

παρθενίας ποθοῦσαις τὸ χάρισμα, τὸ τῆς
παρθενίας κάλλος, ἐμφανῶς βραβεύουσιν,
καὶ παρέχουσιν πᾶσι, τοῖς πιστοῖς τὸ μέγα
ἔλεος.

Δόξα. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος πλ. β'.

Αὕτη ἡμέρα Κυρίου, ἀγαλλιᾶσθε
λαοί· ἰδοὺ γὰρ τοῦ φωτός ὁ νυμφών, καὶ
ἡ βίβλος τοῦ λόγου τῆς ζωῆς, ἐκ γαστρὸς
προελήλυθε, καὶ ἡ κατὰ ἀνατολὰς πύλη
ἀποκυηθεῖσα, προσμένει τὴν εἴσοδον
τοῦ Ἱερέως τοῦ μεγάλου, μόνη καὶ μόνον
εἰσάγουσα Χριστὸν εἰς τὴν οἰκουμένην,
πρὸς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,
ὁ ἄδης ἠχμαλώτιστα, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἡλευθέρωται,
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως
εὐδοκήσας δόξα σοι.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

manifestly the Maid * awards virginity's
beauty to virgins all * and to those who truly
long for * the grace of virginity, * and she
freely is granting * unto all the faithful great
mercy. [SD]

Glory. **For the Feast.**

From Menaion - -

Mode pl. 2.

This is the Lord's Day, O people, be filled
with gladness! Behold! The bridal chamber of
the Light and the book of the Word of Life has
come forth from the womb. The Temple Gate
that faces east has been born, and she awaits
the entry of the Great High Priest. She alone
introduces the only Christ to the world, for
the salvation of our souls. [CKD]

From Octoechos - -

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin
Theotokos. For through Him who from you
became incarnate was Hades taken prisoner,
and Adam has been summoned back; the
curse has been neutralized, and Eve has
been liberated; death has been put to death,
and we have been brought to life. Therefore
extolling we cry out: O Christ our God, You
are blessed, for so was Your good pleasure.
Glory to You! [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν
Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

Ἦχος δ'. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν.
Ἰσώμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ
ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν,
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional
Troparion.*

Mode 4. (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the
world. Let us sing to Him who resurrected
from the tomb and is the Author of our life.
For, destroying death by death, He gave us
the victory and the great mercy. [SD]